



2012 年德國書市

林美琪 ◎ 大葉大學歐語系助理教授

❁ 不景氣的年代，德國人仍對閱讀盛情以待

今年全球各地不管歐洲、美洲、亞洲均景氣不佳，德國法蘭克福書展仍風光於 10 月 10 日開始進行許多展場活動，包括當天下午 4 點鐘，德國暢銷繪本畫家及作家黑爾墨·海涅（Helme Heine）當場繪製他暢銷 30 年的系列作品——法蘭茲公雞、老鼠強尼和胖豬華德瑪的友誼故事，除了當場揮毫畫圖、演講之外，還介紹今年新出的三個朋友系列新書，並書舉辦簽名會。

今年除了教科書大舉進軍展場，搶攻學校市場之外，更有一個互動的 3D 教室進駐法蘭克福，「未來的教室」是這個展場的主題，特殊家具設計公司和法蘭克福展場公司合作，用新的科技打造了與學生互動的 3D 教室，想要進軍學校教材這塊肥沃的兵家必爭之地。

此外，去年的青少年兒童文學獎得主馬丁·巴爾雪特也在法蘭克福展場推出新作：「一隻沒法數到三的獅子」，這本書和黑爾墨·海涅的暢銷書「三個朋友」繪本一樣，也是系列的書。

上一本作品是 2008 年出的《一隻不會寫字的獅子》因為銷售量獲得佳績，於是 2012 年出了這本關於數字的獅子系列書。這本書開始於一個愛情故事，主角傻獅子不會數數，本以為無傷大雅，卻眼見心愛的母獅被一束玫瑰和情詩很快地擄獲芳心，獻出愛情，於是下定決心鑽研數字，牠到處問其他的動物是否能數到 3，獨角獸常孤單一人，而且覺得一個人也很幸福，因此沒法數到 3。天鵝雙雙對對在湖面上游泳，他們一對只會數到 2，地鼠有 4 個小孩忙得團團轉，早就忘記了 3 是什麼，咕咕鐘報時 5 點，3 點早就過去了。晚上獅子參加生日派對，連牠共有 6 個動物一起分享與蛋糕，也沒人知道 3 是什麼。夜深了，螢火蟲告訴獅子數字的秘密：「有七個晚夜沒星光和月光，我為小女孩照亮光。」

各種不同的動物造型和數字，是這本繪本創作的主要重點，例如代表 1 的獨角獸形單影隻地站在森林的湖邊，水面上映著倒影，森林的樹木枝幹以紫色及咖啡色為主調，充滿了神祕而孤寂的氛圍；紫色與粉紅的色系卻流露出「一個人也很好」的單身貴族感。代表 2 的天鵝，身形便是數字本身的樣子，兩隻天鵝游在湖面上，黑天鵝和白天鵝悠游的湖面呈粉紅色的愛之湖，深藍的黑天鵝倒影呈深粉紅色，充滿了詩情畫意的浪漫風格；獅子則於愛心形狀的小池塘當中，一副快要溺水的樣子。地鼠媽媽和他的小孩代表 4，萬能的母親身上背著一隻迷你鼠，腰際掛了 3 個奶瓶，脖子上還掛著一個奶嘴，手上拿著望遠鏡和網子，帶著孩子出門獵食，是一個現代單身母親最佳生活寫照。馬丁·巴爾雪特這本書的畫風和去年得獎的作品《失憶的狐狸》（Ein Fuchs, der seinen Verstand verloren hat）畫風不盡相同，趣味性和幽默感仍然是他主要的風格，但是畫面和顏色的處理走向浪漫、唯美的精緻風格，講究造型與線條的對稱與和諧，

令人在視覺上有種舒服的愉悅感，得獎後的巴爾雪特，似乎在他繪畫的里程，走進了屬於他的「經典時期」(Klassik)，也就是他作品中最成熟的階段，展現出屬於他獨特的幽默感中所呈現的均衡和美的質感，非常值得喜歡藝術的父母和他們的小朋友，一起共同閱讀。

❁ 青少年兒童文學獎

今年青少年文學獎得獎作品是《福列克，你矮個！》(Frek, Du Zwerg!) 2011 與 2012 的得獎作者非常年輕，今年剛出爐的得獎者芬·歐樂·漢利希 (Finn-Ole Hernrich)，1982 年出生，除了寫作之外還從事電影的導演和編劇，《福列克，你矮個！》這個得獎作品以一個在學校中被排擠的孩子為主角，敘述他因為日常生活不順遂，因而產生的種種渴望與幻想，繪圖者 Ran Flygenring，1987 年出生於冰島首都，雙親均是建築師的背景讓她的作品充滿空間感，具有獨特處理線條與造型的能力，這部作品文字與圖像均具心理學特質，是部值得深入探討的佳作。

Ran Flygenring 的空間感使得她詮釋文字的圖像充滿獨特的個人魅力，例如書中第 5 頁開始點題，敘述小朋友為福列克取外號，並且嘲笑他個子小時，繪圖者沒有呈現主角福列克，相反地畫面呈現了三個主要的部分，第一個畫面最上方的空間，4 個小孩，有男有女，朝著畫面的左方大喊：「福列克，你矮個！」第二個空間是阻擋孩子身軀的高長圍籬，這個長且高的圍籬占了畫面的相當大版面，最下層則是綠色的空間。從這個畫面當中，我們沒有看到主角，不知道他的個子是不是矮小，但是卻從高大的圍籬當中看到主角和其他同儕間的疏離感與無法跨越的距離。書中第 6 頁的畫面終於出現主角，小小地位於畫面的右下角，約佔畫面的十五分之一，充滿畫面的是令人頭昏眼花的不規則細線，搭配的文字內容為：「福列克想要一隻狗，而且最好是很大很大的狗！」而這麼一隻大狗可以做什麼呢？可以救人，可以將人從危險中解救出來，還可以整夜騎著狗騎到蒙古、厄瓜多或世界上的高山。從這些文字的敘述，便可得知這許多的細線代表著福列克無限地想像，而他最想要的大狗，其實是一種可以解救他、保護他遠離同儕的霸凌，並帶他逃離日常生活的無奈與痛苦，他的母親禁止他養狗，帶朋友回家，而且連電視都不准看，把自己的兒子打扮得像自己的丈夫，像個辦事員的小孩子，穿好的毛衣、襯衫燙得筆挺，有這麼神經質的母親，怪不得福列克和其他小朋友格格不入，而且沒有朋友。父親和他一樣順從於母親的一切規定，家中沒有人真能和他談心，直到有一天福列克發現了一顆蛋，一顆長毛的蛋，從蛋裡孵出一個小矮人，這個外來者顛覆了福列克順從且乖巧的生活，他不但在外表讓自己起了很大的變化，並且成爲一個有自信知道自己應該如何做自己的人。文學獎評審團稱這個故事爲「無政府主義的幻想故事」而且充滿幽默和創造性。作者芬·歐樂·漢利希是漢堡附近的人，大學時期在漢諾威研讀藝術和電影，自從 2009 年開始成爲自由作家，在漢堡生活並從事電影與文字的創作。繪圖者就讀於書籍美編學校，從事童書繪圖工作，也同時是個訓馬師，她現在住在冰島首都雷克雅維克。

2012 德國青少年兒童文學獎最佳繪本獎是一本翻譯自瑞典文的作品——《米雅在外頭過夜》(Mia schlaeft woanders)。這本書的作者和繪圖者爲同一人——皮雅·林登堡母 (Pija



Lindenbaum)，她 1955 年出生在瑞典北部，大學時到首都斯德哥爾摩學藝術和設計，目前專職從事繪畫和童書創作，這本書的封面以紅色為主色調，一個金髮小女孩在一個巨大的空間當中，左邊有個黑色凳子，從中長出了綠色的植物。從這個封面，便可看出這個作品的繪畫風格直逼心理學的層次，紅色代表熱情與危險，米雅生平第一次在外過夜，心裡充滿了期待，然而陌生的環境和朋友策里西亞（Cerisia）的家人都令人超級不適應：她媽媽香水噴太多，晚餐味道怪怪的，到處都是噁心的狗毛，兩個好朋友的友誼因此產生了很大的嫌隙。和安東尼·布朗（Anthony Brown）一樣，皮雅·林登堡母也在作品中藏了很多有趣的細節，是屬於觀察入微，心思巧妙的創作者，好比祖母的假牙放在客廳的桌上，白色昂貴的設計師沙發作品已經弄髒了，而且到處是狗毛。整本書的畫面的主調，書中內頁及封面，只要呈現米雅與住宿空間的相關畫面，採用的便是仰角鏡頭，展現小米雅和大房子中間的比例差異，許多大小比例大到不合理，例如米雅走進廚房，桃紅色階的地板的面積約是米雅身型的八倍之多，廚房右下角的小凳子，高度比例和米雅身材差不多，這個巨大的廚房和屋子，均是用米雅的眼光與視角為出發點，加上小女孩對陌生環境的恐懼和直覺，繪畫出的「心裡空間」，書中的內頁明亮，粉紅色、橘色、黃色和藍色，米雅是個擁有金黃色頭髮的小女孩，在朋友家穿的睡衣是藍色的衣和褲，封面頁當中的米雅提著紅色小包包，穿著睡衣，穿過巨大的長廊，前面有束三角形的光影，像是劇場當中的聚光燈。這部描寫小女孩第一次在外過夜，並用小女孩視野來繪製的作品，在各媒體中獲得佳評如潮，《西德日報》（West Deutsche Allgemeine Zeitung）2012 年 10 月 18 日稱這本書的文與國風格清新，接近實際，呈現實際和期待的差距以及陌生的人、事、物令人恐懼。專業書評雜誌《1000 與 1 本書》（1000 and 1 Buch）2012 年 3 月份刊，如此評這本書：「皮雅·林登堡母用趣味性和溫婉的同理心描繪孩子日常生活的故事，沒有說教意味，也沒有失去這本書該有的嚴肅性。」另一份報紙（Der Landbote）在 2011 年 4 月 28 日形容這本書是一本令人深思而且快樂的語言風格，夜裏的房子呈現超寫實風格，空間的比例和人物大小反應小孩的弱小，以小孩的眼光和角色認同敘述多代同堂複雜的共同生活，完全符合孩子的想像和思考能力。書評雜誌《書和老鼠》（Das Buch und die Maus）2011 年 2 月份刊如此讚美作者和這本書：「皮雅·林登堡母的這本繪本，特別會令與米雅同年的小女孩愛不釋手，因為它精準地捕捉了孩子日常生活與經驗，而且讓人從中找到自己或朋友家庭生活中的相近之處，同時也發現了很多新奇的事物。」幼教雜誌《今日幼教》（Kindergarten heute）2012 年 10 月份稱許這本書有著「獨創性的想像力，充滿同理心娛樂性和勇氣，是一本孩子成長必讀的繪本。」

✿ 克勞思·勾爾東的《旋轉木馬》

2012 年德國出版另一本籌劃多時終於出現的大師級作品，是克勞思·勾爾東（Klaus Kordon）所寫作的小說—《旋轉木馬》（Der Karussell）。這本作品的時代背景是第一次世界大戰的德國，以小男孩貝爾蒂（Berti）的眼光，來看 20 世紀初的德國社會。主角住在孤兒院當中，小時後接受教會修女的照顧，長大之後進到只有男孩的院中，受威權和專制的生活教育，

母親後來到孤兒院看他，卻沒能讓他擺脫軍事化的孤兒院生活，令他和親身母親產生極大的疏離感。作者勾爾東自己也曾很長一段時間在孤兒院中成長，因此對「缺乏愛」的小男孩，描述起來絲絲入扣，作者出生於 1943 年第二次大戰的東柏林，父親戰死，從小和母親相依為命，1956 年也就是勾爾東 13 歲那年母親過世，他成了孤兒，從此他自食其力，完成了電視技工的訓練，做了許多不同的工作，並在夜校裏進修，以遠距學習的方式半工半讀完成大學入學資格考和經濟學的大學學業，之後從事出口貿易，到印度、印尼、北非等地出差，開始將對世界和生活的觀察，透過文學描繪出來，他的作品充滿對「議題」的關注與對時代的省思，在作品中他描述過印度童工的生活。以家鄉北德為背景的暢銷系列小說——「小氣球」(Luett Luftballon) 中他以德國社會中的種族歧視為故事主題。「這個時代已敗壞」(Die Zeit ist kaput) 是他以德國著名作家凱斯特納 (Erich Kaestner) 的生平為基底，為他所寫作的傳記。勾爾東擅長寫作大部頭的歷史小說，是青少年兒童文學界對時代與政治議題著墨最多的「大部頭」作家，他的時代三部曲，也是獲獎肯定的三部歷史小說：《第一個春天》(Der erste Fruhling)，《紅色的海軍——或是被遺忘的冬天》(Die roten Matrosen oder ein vergessener Winter) 及《1848 葉塔和福利德的故事》(1848: Die Geschichte von Jette and Frieder) 均是超過 300 頁的大書。從他的作品當中，可以感覺到他是個非常用功的作家，因為對某個時代的事物做精準的描述，得做足功課，才不會被眼尖的讀者找出破綻。他不僅飽覽史書，更對駕馭眾多角色很有自己的一套，因為歷史小說當中的人物眾多，勾爾東寫來卻毫不混淆，是一個非常嚴謹看待文學並從事創作的作家，他自身豐富的生活經歷與職業，以及他在世界各地的遊歷令他的作品中充滿世界觀，加上歷史小說的「歷史觀」，使他的作品得獎眾多，1982 年他因描寫印度的作品《猛孫或白色老虎》(Monsoon oder der weisse Tiger) 獲德國 Friedrich — Gerstaecker 獎肯定，1985 年以《紅色的海軍》(Die roten Matrosen) 獲得瑞士最大童書賞 (La vache qui lit)，1992 年獲得德國最佳政治書獎，1988 年以《第一個春天》(Der erste Fruhling) 獲基督教書籍獎，1999 年更榮獲德國青少年兒童文學會最大獎的肯定。

2012 年是一個歐債擾人，經濟不景氣的時代，熱愛閱讀的德國人仍然對書籍熱情不減，從蓬勃的出版成果看來，實在不見景氣的寒冬。德國人將閱讀當成「習慣」，屬於生活的一部份，火車站必定有一個小書店，上火車更是人手一書，大大小小的德國人沉浸在各式各樣書海當中，是筆者在德國搭火車印象最深刻的經驗，熱愛閱讀的民族，才能成就思想家與哲學家的國度。ISBN

參考書目

1. Martin Baltscheit. (2012). Die Geschichte vom Loewen, der nicht bis drei zaehlen konnte. Beltz& Gelberg Verlag.
2. Finn-Ole Heinrich & Ran Flygenring. (2011). Frek, Du Zwerg!. Bloomsbury Verlag.
3. Pija Lindenbaum. (2011). Mia schlaeft woanders. Oetinger Verlag.
4. Klaus Kordon. (2012). Der Karussel. Beltz & Gelberg Verlag.